

Переименование топообъектов США

А. В. Уразметова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: urazmetova82@mail.ru

В данной статье исследуется процесс переименования топонимических номинаций США в процессе их исторического развития, который задействует лингвистические и экстралингвистические факторы, отражая изменения, происходящие в политической, культурной, социальной и духовной сферах общества. Самый активный процесс переименования топообъектов наблюдается в период исторической смены режимов, революций и войн. В такие периоды происходит своего рода «переименование прошлого», его историческая «ревизия» с целью внедрения политической идеологии в повседневную жизнь человека.

Ключевые слова: переименование, топоним, топонимика, ономастика, английский язык.

Е. М. Поспелов выделяет две непосредственные причины переименований географических объектов: 1) стремление избавиться от существующего названия; 2) стремление ввести новое название [1, с. 54]. Самый активный процесс переименования топообъектов наблюдается в период исторической смены режимов, революций, войн, образования новых и разрушения старых государств. В такие периоды происходит своего рода «переименование прошлого», его историческая «ревизия» с целью внедрения политической идеологии в повседневную жизнь человека.

Переименование – это вполне естественный процесс для топонимов (особенно микро-топонимов), поскольку «по мере того, как внутригородские объекты подвергались различным перестройкам и реконструкциям, переосмыслениям и преобразованиям подвергались и их названия» [2, с. 72]. Реже переименовываются реки и горы, например, в августе 2015 г. президент США Барак Обама (в сотрудничестве с Советом США по географическим названиям и Геологической службой США) переименовал гору *Мак-Кинли* на Аляске, высочайший пик Северной Америки и США, в гору *Денали* (название горы на местном языке коюкон).

Первая волна переименований американских географических названий была отмечена в период заселения и освоения Америки. Вместе с захватом земель у индейцев заменялись и их «аборигенные» названия. В некоторых случаях индейские названия переводились на английский язык, например, *Painted Post* «раскрашенный столб», *Silver Plume* «серебряное перо», *Rising Wolf* «волк, ставший на дыбы», *Drunken Indian* «пьяный индеец», *Broken Bow* «сломанный лук», *Broken Arrow* «сломанная стрела», *Wounded Knee*

«раненое колено», *Bear Creek* «медвежий ручей», *Boy Lake* «мальчишеское озеро», *Coming-in-Sight-Point* «место появления», *Daughter-of-the-Sun-Mountain* «дочь солнца», *Talking Rock* «разговаривающая скала», *Whistle Creek* «свистящий ручей». Такого рода номинации отличаются от современных названий тем, что в них отсутствует географический термин. Позднее, когда индейцы уже не представляли серьезной опасности для белого населения, их отвагой и смелостью стали восхищаться, и при номинации новых географических названий предпочтение снова стали отдавать «аборигенным» топонимам.

Следующая волна переименований связана с заменой голландских топонимов. Голландское влияние не было таким обширным и глубоким, как испанское или французское. Голландская колония Новые Нидерланды, просуществовала около 60 лет и затем перешла во владение англичан. После вступления во владение колониями в конце XVII века британские колонисты попытались заменить большинство голландских топонимов их английскими альтернативами, например, *Nieuw Amsterdam* → *New York*. Катскильские горы (*Catskill Mountains*) – горный массив в штате Нью-Йорк – были переименованы британскими колонистами в Голубые горы (*Blue Mountains*). Однако, после вышедшей новеллы «Рип Ван Винкль» американского писателя Вашингтона Ирвинга, изначальное голландское название гор, где по легенде заснул на 20 лет главный герой новеллы, стало вновь популярным. В переводе с голландского языка топонимация означала «кошачий ручей» или «кошачий залив».

Во времена Первой и Второй мировых войн наблюдается открытая враждебность по отношению ко всему немецкому, включая немецкую культуру и язык. Это вылилось в процесс «дегерманизации» или «разнемецивания» географических названий.

Американское Общество Обороны (*American Defense Society*), созданное в августе 1915 г. вело активную кампанию за смену немецких названий городов, улиц, парков и школ в Америке [3, 311], в частности, в штате Огайо город *New Berlin* переименован в *North Canton*, а город *Osnaburg* получил новое название *East Canton* [5, с. 90], *Berlin* (Мичиган) → *Marne*, *Berlin* (Айова) → *Lincoln*, *Berlin Township* (Айова) → *Hughes*, *Berlin Township* (Огайо) → *Fort Loramie* (возвращено оригинальное название города), *German Valley* (Нью-Джерси) → *Long Valle*, *Germania* (Айова) → *Lakota*, *Germantown* (Небраска) → *Garland* (в честь местного солдата, погибшего на войне), *East Germantown* (Индиана) → *Pershing*. В июне 1918 года конгрессмен от Мичигана выдвинул законопроект, который требовал избавления от немецких топонимаций по всей стране, о чем было написано в статье под заголовком «Изгнать Германию с карты США!», вышедшей в одном из выпусков газеты «Нью-Йорк Таймс» [3, с. 311].

Многие немецкие улицы также были переименованы: *German Street* → *English Street*, *Berlin Street* → *Woodward Street*. В Чикаго улицы *Lubeck*, *Frankfort* и *Hamburg* получили отантропонимические названия *Dickens*, *Charleston* и *Shakespeare* соответственно. Ули-

ца *Berlin* в Новом Орлеане, штат Луизиана и *Berlin Avenue* в Сент-Луисе, штат Миссури, были названы в честь командира американских экспедиционных сил в Европе, генерала Першинга (*General Pershing Street, Pershing Avenue*). *Kaiser Street* (Сент-Луис, Миссури) → *Gresham Avenue*; *Von Verson Avenue* → *Enright Avenue* (обе улицы получили имена американцев, одними из первых погибших в войне); *Bismark Street* → *4th Street*; *Brunswick Avenue* → *January Avenue*; *Hapsburg Avenue* → *Cecil Place* (в честь британского государственного деятеля). Администрация города Цинциннати, Огайо, начала менять названия улиц в 1918 году: *Bismark Street* → *Montreal Street*, *Bremen Street* → *Republic Street*, *Brunswick Street* → *Edgecliff Point*, *Frankfort Street* → *Connecticut Avenue*, *Hanover Street* → *Yukon Street*, *Hapsburg Street* → *Merrimac Street*, *Schumann Street* → *Meredith Street*, *Vienna Street* → *Panama Street*, *Humboldt Street* → *Taft Road* и *Hamburg Street* → *Stonewall Street* [3, с. 312].

Переименовывались также здания, отели, бары, школы, больницы, церкви, магазины, торговые марки, бизнес компании и другие урбанонимы. Страховая компания *German Mutual Fire Insurance Company* (Джорджия) → *Atlanta Mutual Fire Insurance Company*; клуб *German American Club* → *Lexington Society*; банк *German-American Bank* (Буффало, Нью-Йорк) → *Liberty Bank*; банк *German National Bank* (Цинциннати, Огайо) → *Lincoln National Bank*; компания *Kaiser-Kuhn Wholesale Grocery* (Сент-Луис, Миссури) → *Pioneer Grocer*; отель *Bismarck* (Чикаго) → *Randolph*; отель *Kaiserhof* → *Atlantic*; больница *German Hospital* → *Grant Hospital*; парк *Bismarck Beer Gardens* → *Marigold Gardens*; клуб *Germania* → *Lincoln*; общество взаимопомощи *Kaiser Friedrich* было переименовано в общество *George Washington*; стрелковый клуб *Schuetzen Verein* (Дэйвенпорт, Айова) → *Davenport Shooting Association*; а большой парк при нем – *Schuetzen Park* → *Forest Park* [3].

В конце XX века поднимается вопрос о расизме в географических названиях. Исследователи американской топонимики признают наличие «белой проекции» на природном ландшафте США. В 1971 году в округе Буллок, штат Джорджия, были переименованы все школы, предназначенные для чернокожего населения в США, в так называемые «белые» названия. В свою очередь в 1992 году совет Орлеанской приходской школы, контролируемый африканскими неграми, издал указ о запрете присвоения школам имен рабовладельцев. Имена многих «белых» исторических личностей, в том числе и имя рабовладельца Дж. Вашингтона, первого президента США, были заменены на имена знаменитых афроамериканцев. Переименование общественных мест (чаще всего улиц) является одной из попыток использовать ландшафт в антирасистских целях. Переименование улиц в честь лидера движения за гражданские права чернокожих в США Мартина Лютера Кинга, началось сразу после его убийства в 1968 г., и в настоящее время насчитывается около 900 улиц, бульваров, авеню и дорог США, названных в его честь.

Современные переименования встречаются в названиях крупных географических объектов (ойконимах и хоронимах), например: *Cape Canaveral* (Флорида) → *Cape*

Kennedy (в честь 35-й президента США, 1963–1973 гг.), *Dade County* (Флорида) → *Miami-Dade County* (1997 г.), *Manchester* (Массачусетс) → *Manchester-By-The-Sea* (1989 г.), *Mauch Chunk* (Пенсильвания) → *Jim Thorpe* (в честь американского спортсмена Джима Торпа, 1953 г.); *Moscow* (Вашингтон) → *Bluestem* (в честь высокоурожайного устойчивого к болезням сорта пшеницы разработанного Государственным сельскохозяйственным колледжем в Пульмане, 1986 г.); *Raritan Township* → *Edison Township* (в честь американского изобретателя и предпринимателя Томаса Эдисона, чья лаборатория располагалась в этом городке, 1954 г.).

Некоторые города несколько раз меняли свое название за историю своего существования, например город *Coal Creek* в штате Теннесси превратился в *Lake City* в 1936 г. после того, как была построена плотина Норрис и образовалось озеро Норрис (*Norris Lake*), а 26 июня 2014 года топонимация *Lake City* в рекламных целях была изменена на *Rocky Top* (используя название популярной песни).

Еще младограмматики отмечали, что язык старается избавиться от дублетных номинаций, таким образом с целью точной идентификации топонимического объекта дублетные топонимы подвергаются процессу переименования: *Ocean City* (Флорида) → *Flagler Beach* (на территории штата Флорида есть еще один город с названием *Ocean City*); *Franklin* (Джорджия) → *West Point* (рядом располагается еще один Франклин); *Hudson* (округ Де-Калб, Индиана) → *Sedan* (есть еще один город *Hudson* в соседнем округе Стубен); *Newport* (Индиана) → *Fountain City* (по той же самой причине). Внутригородские объекты также переименовывались с целью избавления от одинаковых номинаций.

Известны случаи переименования городов с целью рекламы, так например, в 1950 году город *Hot Springs* в Нью-Мексико был переименован в *Truth or Consequences* («Правда или последствия») после того, как владельцы телевизионного шоу "Truth or Consequences" пообещали бесплатную рекламу любому городу, который поменяет свое название на название телешоу [4, с. 7]. В 2007 году город *Halfway* в штате Орегон поменял свое название на *Half.com* на один год, в обмен на то, что интернет магазин *Half.com* предоставит городу \$110.000, 20 школьных компьютеров и другие финансовые субсидии, а город *Santa* в штате Айдахо стал *Secretsanta.com*.

В то же время наблюдается процесс избавления от «неприличных» топонимов, например, *Squaw Tit* в штате Калифорния переименован в *Thimble Mountain*, а в штате Вашингтон в *Pushtay*. В XX в. поступают предложения рассматривать топонимы с точки зрения политической корректности. В 1988 г. в Нью-Йорке была предпринята попытка избавиться от «расово уничижительных имен» [6, с. 69]. В список из 45-и кандидатов на переименование попали вполне очевидные *Nigger Pond* и *Jews Creek*, а также вполне безобидные *Bad Indian Swamp* и *Christian Hill*.

При переименовании некоторые новые номинации могут быть абсолютно никак не связаны с предыдущим топонимом (*Frankfort Street* → *Connecticut Avenue*). Другие пере-

именования осуществляются путем добавления слова, выражающего новый смысл (к названию населенного пункта *London* в штате Техас в 1979 г. было добавлено качественное прилагательное *old* – *Old London*; *Bishops Road* → *Bishops Bridge Road*). Третьи характеризуются упрощением или усечением топонимической модели (*Arlington* → *Arling*). Четвертые основаны на тесном фонетическом и смысловом взаимодействии нового и старого имени, т.е. представляют собой омофоны или паронимы (*Halfway* → *Half.com*).

Таким образом, процесс переименования географических объектов задействует лингвистические и экстралингвистические факторы, отражая изменения, происходящие в политической, культурной, социальной и духовной сферах общества. Однако, не все переименованные топонимические номинации с легкостью приживаются в языке, некоторые топонимы продолжают сохранять свои изначальные названия в народной речи.

Литература

1. Поспелов Е. М. Переименования городов и сел в СССР // Топонимика СССР. М.: Изд. Моск. фил. Геогр. общества СССР, 1990. С. 54–73.
2. Суперанская А. В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. М., 2011. 178 с.
3. Шукунда С. З. Языковая обстановка в США в годы первой мировой войны // Языковые проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. №5–1. С. 306–313.
4. Carpenter C., Fletcher Sh. Truth Or Consequences. South Carolina, USA, 2010. p. 128.
5. Chris W. Post, Alderman Derek H. Wiping New Berlin off the Map: Political Economy and the De-Germanization of the Toponymic Landscape in WW I USA // Royal Geographical Society Area. 2014. Pp. 83–91.
6. Monmonier M. From Squaw Tit to Whorehouse Meadow: How Maps Name, Claim, and Inflamm. Chicago, 2006. 230 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации БашГУ (докт. филол. наук, проф. С. Г. Шафиков)

Renaming of the US toponyms

A. V. Urazmetova

Bashkir State University

32 Zaki Validy, 450076 Ufa, Russia

Email: urazmetova82@mail.ru

This article explores the process of renaming of the US toponyms, which activates linguistic and extralinguistic factors, reflecting changes in the political, cultural, social and spiritual spheres of the society. The most active process of toponyms' renaming is observed during political regime changes, revolutions and wars. In these periods one can observe a kind of "renaming of the past" or a "historical revision of the past" in order to inculcate political ideology in human daily life.

Keywords: renaming, toponym, toponymics, onomastics, the English language.